

日本佛教工具書 編輯特色略述

余崇生 臺北市立教育大學中國語文學系副教授

【摘要】本引言的主要在於介紹有關日本佛教工具書在編輯上的一些特色、日本佛學者對佛教辭書編撰的態度，在內容上的嚴謹篩選，以及出版技術的審慎精細等，這些都表示編纂者認真投入，詳細耐心的規劃。除此之外，並推介了一些重要的佛教相關專門外語辭典，這些點滴的引介，期望能喚起我學術界的關心和注意。

關鍵詞：佛教；辭書；事典；宗派；詮釋

前言

在研究任何一門學問，工具書的參用是不可缺少的，尤其是像歷史文化悠久、內容博廣的佛學，不論在經義、宗派、語言或歷史文物或僧傳人物等，在研究時如果沒有一部完整指引辭書的話，其實要深入地瞭解其中的精髓和內容，是極為困難的！

今天在這裡，我擬想和諸位介紹的是有關日本佛教學術界所編輯的一些較為重要的佛學辭書，這些佛學工具書的編輯內容、特色都各別不同，有的重在佛教經義的理解和分疏、日文及漢文的比較，有的是屬於佛典解題，有的是屬於佛教語詞的對比詮釋（含梵文、西藏文、巴利文），

有的則為佛教學思想史、歷史、儀禮、文學、流派、故事名言等之分別，每一類的編輯均有其編著特色，各書中所選擇之詞項或重點都互不重疊，從這裡可看出編者及撰述者細心的地方！

再者，日人所編輯的佛教辭典，若從早期到近年所出版的來比較，很明顯的有極大不同，如：《望月佛教大辭典》和中村元編的《岩波佛教辭典》在詮釋文字及編輯架構上就大不一樣，前者的修辭文字偏以典雅，而後者簡要明白，詞條選項也方便簡易。以下就讓我們來分述日人在編輯佛教辭典的一些主旨及特色！



一、辭書的編纂與規劃

日本學者編輯辭書在篩選及撰述內容上，就一般考察，他們都有相當明確的重心和範疇，如金岡秀友所主編的《佛教宗派辭典》，他首先就劃分了印度佛教圈、西藏佛教圈、中國佛教圈、日本佛教圈及南方佛教圈等，而這些都敘及了各地區域的佛教歷史之發展情形，其次則是他在編輯此辭典的形式問題，而此形式又可分為兩大方向來說明，其一是有關現存的諸宗派的源流及其原本宗派教義與歷史，再來就是現在宗派的本山所在地、歷史、教義、所依之經典教化狀況，所以從這裡我們可以瞭解，他們編輯的主旨重點是針對宗派的具體性知識的詮釋與介紹說明。

既然是針對佛教宗派之說明與介紹，所以編者又清楚地規劃了不同辭書內容或專門研究的學者來執筆撰述，其中例如南都六宗、真言宗、真言事項諸流派，喇嘛教諸派及朝鮮佛教為主，禪宗、印度佛教為一組，淨土宗、淨土真宗為一組，天台宗、台密諸流派及日蓮宗為一組等。再而編者在其中也明言辭書中有關南方上座部佛教的各派及柬埔寨地區的佛教未能充分詳細記入，僅在辭書前的「佛教宗派史概說」一文中，概括性的敘述交待！從這裡可見編者用心負責的態度，本書內容上哪些是確實介紹記載的，其中有哪些是敘述或記入不足的，都明白的注明，這讓讀者或採用者在利用時不會感到失望！

日人對佛教辭書的編輯及工具書的出版比較早，例如《望月佛教大辭典》十卷本，在1931年就已經刊行問世，這部佛教辭典的編輯內容相當完備，其中所收的詞條及文獻資料，包括了佛教歷史、制度、高僧人名、地名，並附梵文等，就

研究上來說相關的佛教名相詞意或歷史制度，在這部辭典中都詳細的作了介紹。由於它的內容項目較為廣博，所以我們也可以說他是屬於一部綜合性的佛教工具辭書。

辭書的編輯除了它的內容及主旨的重要外，日人在編寫時也注意到各別性及專門特色的問題，比如一種是綜合性的，一種是學術專門性的，或是一般常識類型的，這些都在編輯前就做了詳細的規劃，所以日人所編輯的辭書內容及主旨都非常的獨立和清楚，一般來說比較少有重疊或類同的情形出現！

除了辭書內容的嚴謹篩選外，更重要的是他們的編撰者均為專業的學者教授，各依自己的專門知識選擇相關的項目撰述，因為這樣所撰述出來的就非常的正確踏實，甚少有抄襲的現象，且在文字的敘述上也明白嚴密，其次若有主要的參考或引用文獻，也會明列於每項敘述文字的末端，以證明內容之來源依據。

其實辭書的編輯工作是十分繁瑣的，尤其像佛教辭書更是不在話下，所以日人在編輯類似的辭書時，都是由一至二人主持，再邀約其他學者分別合作進行的，當完稿之後再彙集整理，不論審查定稿都要費一番時間和功夫，還有日本出版這類辭書的出版社，多數是屬於出版佛教書籍的，像法藏館、東京堂，或春秋社等，某些相關佛教的資料，出版社多少會提供，因此編撰時如缺少人物圖片或歷史圖表等，這些出版社都會給予補充。由於這個原因，所以日人所編輯的辭書，在印刷技術方面都相當的細膩與精緻。



二、辭典編輯分類嚴謹

關於日人在編輯佛教辭書的設計及分類來看，較早出版的辭書多偏重於綜合型方面，可是最近所出版的一些佛教辭書，則在專門及分科上相當的嚴謹清楚，比如有部分是專門屬於解說經典的，有的則是屬於教理及宗派的、思想與文學、故事名言、佛具與儀禮或各類的語言學等，類別繁多，現在就讓我們來看看這些辭書的分類情形，如：

1. 《密教大辭典》 六卷，密教學會編，（1911年，法藏館出版）。
2. 《佛教大辭彙》 七卷，龍谷大學編，（1914-1922年，索引，1973年，富山房出版）。
3. 《佛教大辭典》 織田得能編，（1917年初版，1954年再版，大藏出版）。
4. 《望月佛教大辭典》 十卷，（包括索引、年表。1931-1936年、1958-1963年，世界聖典刊行協會出版）。
5. 《佛書解說大辭典》 十三卷及別卷，（1932年出版，1965-1978年改訂增補版，大東出版社出版）
6. 《佛典解題事典》 一卷，水野弘元、中村元、平川彰及玉城康四郎合著，（1966年刊，1977年改訂版，春秋社出版）。
7. 《佛教宗派辭典》 全一冊，金岡秀友編，（1974年，東京堂出版）。
8. 《佛教語大辭典》 三卷，中村元編，（1975年，1981年，縮刷版一卷，東京書籍出版）。
9. 《佛教學辭典》 多屋賴俊、橫超慧日、舟橋一哉共編，（1955年，法藏館出版）。
10. 《佛教思想辭典》 武邑尚邦著，（1982年，教育新潮社出版）。
11. 《中國佛教史辭典》 全一冊，鎌田茂雄編，（1981年，東京堂出版）。
12. 《佛教文學辭典》 全一冊，武石彰夫、菅沼晃編，（1980年，東京堂出版）。
13. 《佛教故事名言辭典》 全一冊，須藤隆仙著，（1982年，新人物往來社出版）。
14. 《佛教比喻例話辭典》 全一冊，森章司編，（1987年，東京堂出版）。
15. 《佛教名言辭典》 全一冊，奈良康明編著，（1989年，東京書籍）。
16. 《圖說佛教語大辭典》 中村元編著，（1988年，東京書籍）。
17. 《岩波佛教辭典》 中村元等編，（1989年，岩波書店）。
18. 《佛具辭典》 全一冊，清水乞編，（1978年，東京堂出版）。
19. 《禪學大辭典》（上、下）別卷附錄索引，駒澤大學內，禪學大辭典編纂所編，（1987年，大修館書店）。
20. 《禪宗辭典》 全一冊，山田孝道著，（1974年，國書刊行會出版）。

以上所列諸書是屬於專門性的分類佛學研究辭典，從前面所見織田得能所編的《佛教大辭典》到最後所提及的辭書，其實在各部辭書的內容特色是完全不同的，有的是屬於綜合性的，如《佛教大辭典》，有的則為專題研究者，如中國佛教史、或思想史、或佛教宗派等。然而其中鎌田茂雄所編的《中國佛教史辭典》，它是以東亞、西亞佛教圈為核心，中國佛教（或稱為漢譯佛教），因為中國佛教與印度佛教，或南方佛教，或西藏



佛教都有顯著的差異，所以他所專注的是以「漢譯大藏經」為基礎，佛教之成立、發展經過及流傳到中國的情形，以及對文字中所富含中華意識、漢語所譯解的特質觀念等。在辭典中，舉凡思想、事件、用語、寺院、書名、地名、人名等相關者多包含在內，而且編者邀請了十四位佛教學者教授參與執筆編撰，在書後附有全辭書的詞條，這些詞條都以日文五十音為序作索引，檢索時甚為方便。

至於其他像水野弘元等主編《佛教解題事典》，則是屬於介紹印度、西藏、中國、日本等重要佛教事典及論著，其特色是偏重在經典之依據，各經典內容之詮釋，以及相關方面的參考書，這些均有詳細的介紹，其內容包括了序章〈佛教發展概略〉，接著是第一章一切經（三種類），第二章印度佛教（111部），第三章西藏佛教（16部），第四章中國佛教（91部），第五章日本佛教（98部），第六章印度聖典（40部，這當中包括了佛教與印度密切相關的典籍）。各典籍的說明介紹文字方面相當深入詳細，且在每部典籍的介紹文最後均附參考文獻，若要再深入探索研究的話，則可以依所指示的文獻指引進一步延伸閱讀。

又如中村元著《佛教語大辭典》，它是屬於佛教語詞的專門辭典，書中所採集的用語，大部分來自佛教漢譯文獻，之外還有梵文、巴利文及西藏文等，各詞義都作了嚴謹的說明分析。每條詞語的末了均注有出典來源，來自何典，或大藏經第幾冊或第幾卷數，作者都清楚列示，查閱時極為方便！

三、脈絡體系周全

（一）佛學統一完整

工具書包括的範圍很廣，其用處也多面，至於我們考察了日人所編輯的佛教工具書時，其在分類及領域的區別上掌握得相當清楚，綜合性的辭典，在編寫時都呈現其風格標準，其他至於宗派、哲學史或語詞研究者，每一類型均能注意各別的編輯主旨或範圍；此外，編撰的學者們也都依個人的專門知識篩選相關的項目撰述，所以內容踏實。其次是在辭典的編輯架構方面，若是以宗派為主軸者，則從印度佛教圈、西藏佛教圈、中國佛教圈、日本佛教圈，最後是南方佛教圈，依序發展，由此可以明顯的看出佛教發展及流布的歷史軌跡，每一時期的影響和人物流傳，也能清楚在辭典內容上列出說明！

辭典的編撰，其實它不只是在詞義上的解釋而已，更重要的是要呈現出一種知識，或文化內涵之脈絡或思想體系的統一，當然這在編輯開始時，就要有全盤的思考規劃，如對詞條的篩選、文字的應用、內容的取捨、編輯上之剪裁等，都要費相當的心思！

（二）兼有佛教專門用語

日本所出版的佛教辭典類型眾多，如前面所提及者，然在這裡我也想順便一提有關佛教語學的辭書，這方面的編輯在國內似乎很少看到！在日本有不少歷史悠久的佛教大學，如龍谷大學、大正大學、高野山大學、創價大學等，都是和佛教有密切關係的；此外，其他普通大學也開設有佛學研究所。所以，佛教工具書的出版，應該是由於在教學及專業研究上所需的情況下，故而專門佛教辭典的出版也就普及化了！學習佛學除漢



譯佛典外，更牽涉到其他如梵文、藏文、巴利文等方面的知識，這方面屬語學的佛教工具辭書，在日本也甚多，例如：

1. 《解說梵語學》 榊亮三郎著，（1907年，永田文昌堂）。
2. 《チベット語字典》 芳村修基編，（1956年，法藏館）。
3. 《梵和大辭典》 荻原雲來編，（1940-1974年，鈴木學術財團，講談社）。
4. 《パーリ語文法》 水野弘元著，（1955年，山喜房佛書林）。
5. 《サンスクリット文法》 辻直四郎著，（1974年，岩波書店）。
6. 《パーリ語辭典》 水野弘元著，（1968年，春秋社）。

這些都是專門提供外來語學習閱讀的工具書，它除了可查找佛典原義、單字詞的說明外，並且包含了文法組織之理解，對有意深究佛典外語者，提供導引學習理解的重要功能！

結語

不論是佛教辭典或佛教語學辭典，或相關的佛教索引目錄工具書，在前面所述者，僅僅是其中的一小部分而已。就我個人閱讀後，有關佛教辭書編輯的一些認識，在這裡提出來和諸位大德分享。概括來說，若站在學術研究的立場而言，分門別類，專業與學域的區隔，我覺得是非常重要的，就日本學者編輯佛學辭典的內容來看，他們是嚴謹細心的，詞條篩選及詮釋是透徹的，然更重要的是辭典中每一則的解釋文字都由作者審慎處理，所以甚少有雷同或重疊的現象出現。從

這些借鏡和考察中，不免給人感受到學術研究的嚴謹和縝密的地方！相信這些勢必也會引來一股無名的刺激和動力，期待在臺灣佛學界能結合各方大德的慧力，在不久的將來也能編纂幾部內容踏實完美的佛學辭典或相關的工具書！

